



根据教育部最新考试大纲调整范围编写

双博士系列

大学英语四级考试教程

阅读·翻译 简答

总策划 胡东华

主 编 北京大学英语系 齐乃政
执行主编 菅 缨 赵秀凤
编 写 大学英语四级考试命题研究组



机械工业出版社
China Machine Press

双博士精品系列

大学英语四级考试教程

(阅读、翻译、简答)

(第五次修订版)

主 编 北京大学英语系 齐乃政
执行主编 曾 缨 赵秀凤
编 写 大学英语四级考试命题研究组
编 委 北京大学英语系
 郭 青 方光荣
 白英倩 李玉才
审 订 史宝辉



机械工业出版社

声明:本书封面及封底均采用双博士品牌专用图
标(见右图);该图
标已由国家商
标局注册登
记。
未经本策
划人同意,禁止其他单位或个人使用。



图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级考试教程 阅读、翻译、简答/齐乃政

主编 一北京:机械工业出版社,2002 9

ISBN 7-111-10906-6

I 大 II 齐 III ①英语-阅读教学-高等学校-水平考试-自学参
考资料②英语-翻译-高等学校-水平考试-自学参考资料 IV H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 067762 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮编:100037)

责任编辑:于奇慧 李 萍 责任校对:李 俊

封面设计:胡东华 责任印制:何全君

北京蓝海印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2002 年 9 月第 1 版 第 1 次印刷

880mm×1230mm 1/32 · 9 印张 · 225 千字

定价:12.00 元

©版权所有 违法必究

盗版举报电话:(010)62534708(著作权者)

<http://www.bbdd.cc>(中国教育考试双博士网站)

<http://www.cmpbook.com>(机械工业出版社网站)

订书电话:邮购及各省图书批发市场:(010)62579473 (010)62534708

新华书店系统:(010)68993821 (010)68326094

封面无防伪标均为盗版

前 言

为了帮助和指导应试者顺利通过大学英语四、六级考试,大学英语四、六级考试命题研究组根据国家教育部高教司推出的最新《大学英语教学大纲》编写了本教程。

本教程包括下列系列丛书:

大学英语六级考试教程. 听力训练

大学英语六级考试教程. 词汇突破

大学英语六级考试教程. 阅读理解

大学英语六级考试教程. 改错、完型填空、简短回答

大学英语六级考试教程. 最新模拟试题及解析

大学英语四级考试教程. 听力训练

大学英语四级考试教程. 词汇、语法、完型填空

大学英语四级考试教程. 阅读、翻译、简答

大学英语四级考试教程. 写作与范文

大学英语四级考试教程. 最新模拟试题及解析

本分册包括三个部分:第一部分为“阅读、翻译、简答”指导;第二部分为“阅读、翻译、简答”训练;第三部分为附录。

第一部分共分三节,从理论上并结合实例分别介绍了阅读理解、英译汉和简短问题的回答技巧。第一节重点分析了阅读理解的常见题型,并根据不同题型介绍了不同的解题思路、方法与技巧,实用性强。第二节根据四级考试中英译汉题型的特点,介绍了英译汉常用的翻译方法与技巧。翻译属于四级考试的新

题型,因此这部分进行了非常详细的介绍,包括翻译的过程、常见的错误以及长句子的翻译等。第三节介绍另一种新题型:简短问题回答,着重介绍了答题技巧和答题时应注意的事项。

第二部分为练习部分。共分 12 个单元,每个单元由 4 篇阅读理解、1 篇简短回答和 8 个翻译句子组成。该部分的特点是选材新、题材广,内容涉及科技、社会问题、历史、地理、文学、天文等。文章长短与难易程度均符合大纲要求。每个练习之后都附有参考答案,并做出了详细具体的注释,使考生能真正将学到的理论用于实践,不断提高综合运用语言的能力。

第三部分为附录。该部分提供了 2002 年 6 月四级考试的全真题及答案,以便考生自测。

本书编写者均为北京大学英语系专业人员,对大学英语四级和六级测试很有研究。

在编写过程中,本书策划胡东华同志做了大量组织联络及体例策划工作,特此致谢。

编 者

2002 年 9 月于北京

目 录

第一部分 “阅读、翻译、简答”指导.....	(1)
第一节 阅读理解	(1)
一、 阅读理解概述	(1)
二、 阅读理解解题思路与技巧	(2)
第二节 英译汉	(24)
一、 概述	(24)
二、 翻译的标准	(24)
三、 翻译的方法	(25)
四、 翻译的过程	(25)
第三节 简短回答	(35)
一、 概述	(35)
二、 评分标准	(36)
三、 简答题技巧	(36)
四、 题目类型	(40)
第二部分 “阅读、翻译、简答”训练	(49)
Unit One	(49)
Key to Unit One	(61)
Unit Two	(65)
Key to Unit Two	(77)
Unit Three	(81)
Key to Unit Three	(93)
Unit Four	(97)
Key to Unit Four	(109)
Unit Five	(113)
Key to Unit Five	(126)
Unit Six	(130)

Key to Unit Six	(142)
Unit Seven	(146)
Key to Unit Seven	(157)
Unit Eight	(161)
Key to Unit Eight	(173)
Unit Nine	(177)
Key to Unit Nine	(188)
Unit Ten	(191)
Key to Unit Ten	(202)
Unit Eleven	(205)
Key to Unit Eleven	(218)
Unit Twelve	(222)
Key to Unit Twelve	(233)
附录	(237)



第一部分

“阅读、翻译、简答”指导

第一节 阅读理解

一、阅读理解概述

教育部 1999 年颁布的《大学英语教学大纲(修订本)》指出:大学英语教学的目的是培养学生具有较强阅读能力和一定的听、说、写、译能力,使他们能用英语为工具交流信息。阅读能力仍为各项基本技能之首。新大纲还具体规定了学生经过大学主英语基础阶段的学习,在阅读能力(阅读速度和阅读理解)方面要达到的基本要求即四级要求。其要求为:能顺利阅读语言难度中等的一般性题材的文章,掌握中心大意以及说明中心大意的事实和细节,并能进行一定的分析、推理和判断,领会作者的观点和态度,阅读速度达到每分钟 70 词。在阅读篇幅较长、难度略低、生词不超过总词数 3% 的材料时,能掌握中心大意,抓住主要事实和有关细节,阅读速度达到每分钟 100 词,阅读理解的准确率以 70% 为合格。

- (1) 正确理解英文原文;
- (2) 掌握所读材料的主旨和大意;
- (3) 了解用于阐述主旨和大意的事实和有关细节;
- (4) 根据上下文判断词汇和短语的具体含义;





(5)既能理解单句的意思,也能理解上下文之间的逻辑关系;

(6)根据所读材料进行一定的判断和推理;

(7)领会作者的观点和态度。

大学英语四级考试中阅读理解占总分的40%,要求在35分钟内完成。其形式是阅读数篇短文(一般为四篇),每篇阅读量为250~300词左右。共计20个多项选择题。短文的体裁以叙述文、议论文、说明文为主。叙述文是记述人或事的发生和发展经过,或者描述人或事及相关情景。说明文是对事物或现象说明或解释。议论文论证某一观点是否正确,由论点、论据与结论构成。短文的题材广泛,包括:社会生活、科普知识、历史、地理、政治、经济、文学等。阅读理解部分主要考察考生的以下能力:

因此,要想理想地通过阅读理解部分,考生必须提高自己的阅读速度,提高通过阅读获取信息的能力。这就要求考生在具备一定词汇和固定短语量,熟悉语法的基础上,拓宽知识面,熟悉各种题材和体裁的文章。

二、阅读理解解题思路与技巧

(一) 解题步骤

关于阅读理解题,通常有以下几种方法:

1.在阅读速度方面,要以较快的速度从大量材料中捕捉有关信息,我们必须养成良好的阅读习惯。不要逐词阅读,而要按照意群(meaningful group)扫视、连贯阅读;不要把大量时间花费在个别生词的识别上,从而影响对篇章的理解;对个别结构复杂的长难句可先找出框架,把侧重点放在综合理解上;不要通过翻译来理解,而要使英语的文字在大脑里直接产生意义。只有这样,阅读速度才能加快,理解的准确率才会提高。



2. 在阅读理解方法方面,应看准题干,根据不同的目的,采用不同的方法。常用的方法有快读、查读和细读三种。

(1) 快读(Skimming)

快读的目的是用浏览全文的方法了解文章的大意和主题思想,并对文章的整体结构形成一总体印象。快读时,应特别注意文章的开始段、结尾段、文章中每段的段首句和结尾句以及篇章连接手段和行文中的信息词(signal word),因为它们往往是对文章内容的概括,是左右文章大意的关键。

(2) 查读(Scanning)

查读就是用目光扫视一段文字,撇开无关信息,按照一定的线索去搜寻自己所需要的信息。查读之前最好对各段落主要的内容做到心中有数,这样查找起来就会更迅速,准确。对于某些细节性的题目,由于时间紧,不允许重读一遍,因此,这种方法尤为适用。

(3) 细读(Reading for full understanding)

找到文章中的有关范围以后,即在引范围内逐句阅读,特别是对关键词、句要仔细琢磨,以便对其有较深刻、较准确的理解和掌握。不仅要理解其字面意思,而且要通过推理、判断、弄清文章中“字里行间”的潜在意思。在细读时,对没有学过的生词,可根据上下文来猜测词义;对难以看懂的长句,可借助语法手段加以分析,化繁为简,化长为短,以达到透彻理解之目的。

(二) 题目类型

阅读理解中部分题型是比较规范的,而且是相对稳定的。有关统计表明,该部分试题主要包括主旨题、推理题(包括对作者态度和观点的推断)、判断是非题、词汇题、单句释义题等。在下面阅读技巧中,将针对不同的题型来做出分析。

(三) 阅读技巧

1. 主旨型

任何一篇文章都有主旨(中心思想),它是通过文章中各部





分内容及其内在联系体现出来的。主旨型问题主要考查考生能否通过理解、分析全文,区分主要信息和次要信息,进而总结归纳文章的大意。

确定文章主旨或段落大意的题型主要有:

- (1) The main point of the passage is...
- (2) The passage deals mainly with...
- (3) The title which best expresses the idea of the passage is...
- (4) The main idea of the passage may be best expressed as...
- (5) The passage is mainly concerned with...
- (6) The passage illustrates...
- (7) The passage makes clear that...
- (8) The main subject of the passage is that...
- (9) What's the main idea / subject / purpose / topic of the passage?
- (10) The passage is about...
- (11) The most accurate of the following statements, on the basis of the above paragraph, is that...
- (12) The author's purpose in writing this passage is...
- (13) The paragraph could be entitled...
- (14) The aim of the writer is to show that...
- (15) Which of the following titles best sums up the whole passage?
- (16) Which of the following best states the theme of the passage?
- (17) The title that best expresses the idea of the passage is...
- (18) A good title for this passage would be...
- (19) A suitable title for the passage would be...
- (20) What does the passage mainly discuss?
- (21) The author apparently asserts that...
- (22) The title below that best expresses the idea of this article is...
- (23) What topic is treated in this passage?
- (24) The main idea of this selection may be best expressed as...



(25) The key point/The best summary is...

中心思想或主旨是一篇文章或一个段落的核心。但是不同作者表现主题思想的手法也不尽相同。为使读者能够直接了解文章的主要内容,作者通常采用主题句的写作手法,即用一句或几句话来直接表达主题。因此正确把握文章的主题句(top sentence)是解答这类问题的关键。主题句一般结构简单而且完整,一般不采用长句的形式,在句法上简洁明了。主题句意思完整、概括,段中其他句子起解释、支持或扩展主题句所表述的中心思想的作用,这些句子叫做阐述句(supporting sentences)。一个段落由一个主题句和几个阐述句构成,所有阐述句必须紧密围绕主题句展开。如果一篇短文包括几个段落,那么每个段落的主题句都必须围绕短文的主题句展开。

主题句在文中出现的位置不尽相同。在演绎性文章中,主题句一般位于开头部分,一开始就明确主题,然后展开讨论和说明。而在归纳性文章中,主题句常位于文章末尾,以加强文章的说服力。还有的主题句位于中间部分,这种段落开头的一、两句或几句都是铺叙,进而引出主题。主题句之后仍有一定数量的句子陈述、论述或引申这一主题句。

例文

Lacrosse, a sport once played by the North American Indians both for pleasure and as preparation for battle, continues to be played today and has recently been gaining in popularity as a team sport in the U. S. and Canada. Although lacrosse in its original form was a wild and violent free-for-all with few rules and no set time limits, the modern-day version has been much modified. An indoor version even exists.

The objective of lacrosse is, as in all games, to score points. This is done when the players of one team move a ball from the center of the playing field to the opposing team's goal. In doing so, players must not





touch the ball with their hands; it is moved by passing it or by means of playing sticks called crosses. The crosses are something like short poles with a net pocket (called a “throat”) at one end; a player carries the ball in the throat of his cross as he runs down the field.

A lacrosse team consists of 10 players: 3 attack players, 3 middle field players, 3 defense players, and a goalkeeper. All except the goalkeeper play opposite players on the other team. A lacrosse field is divided by a center line, and each team must keep at least 4 men in the defensive half of the field and at least 3 men in the attack half.

A lacrosse game begins by having the 2 centers face each other in the middle of the field; the referee then places the ball between their crosses and at the sound of his whistle they each try to get the ball and move it down the field. A game of lacrosse lasts one hour. This time period is divided into four fifteen-minute portions; the teams change goals after each period.

Lacrosse is an exciting, fast-moving game that is almost as fun to watch as it is to play, and although more and more people are learning about it and playing it, it deserves much greater popularity than it currently enjoys.

What's the topic of the passage?

- A. Sports in the U. S. and Canada.
- B. The game of lacrosse.
- C. North American Indians.
- D. How lacrosse has changed.

文章第一段首句指出:北美印第安人为了娱乐和为战争进行准备,曾一度打过长曲棍球,这项运动一直持续到现在,最近成为美国和加拿大一项流行的运动。下面四段都是对长曲棍球运动进行的介绍。其中第二段句首“The objective of lacrosse is, as in all games, to score points.”既是该段的核心,又是对长曲棍球的



进一步阐述,指出和其他运动一样,长曲棍球运动的目的是为了赢分。同样,以下几段进一步说明长曲棍球运动。第三段指出一队由 10 个队员组成。第四段指出怎样比赛长曲棍球,最后一段指出曲棍球运动应该更普及。纵观全文,我们不难看出应该选择 B 选项:文章主要说明的是长曲棍球运动。

有的文章中并没有出现明确的主题句,而是通过阐述句暗示出来的,考生要在正确理解所有细节的基础上,发挥自己的逻辑推理和概括能力,对文章进行概括和归纳,找出文章的主旨。同时要注意从例证关系、对比关系、逻辑分析、因果关系、转折关系等具体内容,并从细节和作者的措词把握中心思想。使用这一方法时应注意:概括出来的要点要涉及其中几项,如果出现两个选项都似乎对的情况,则应选择其中概括性强,涉及面较广的选项。

例文

One of the primary materials used in the construction of buildings and roads is cement, a powder made primarily from limestone and clay. Even though the ancient Egyptians and Romans used a kind of cement, it was not until 1892 that an English bricklayer developed a cement strong enough for modern roads and buildings.

While experimenting in his kitchen, the bricklayer found that a mixture of limestone and clay that had been heated together formed a hard, stonelike chunk as it cooled. When this substance was ground into a fine powder it could be stored indefinitely.

When the powder was mixed with water, it made an excellent quality of cement that quickly hardened in sunlight or even under water. With only a few variations, this is how cement is made today.

What is the main topic of the passage?





- A. The development of cement.
- B. The uses for cement.
- C. Various construction materials.
- D. Cement-producing countries.

文章的第一段讲述了水泥是什么,它的构成及其早期使用。第二段简单介绍了那位英国工人是怎样发明较高强度的水泥的。第三段进一步说明了水泥具有较好的性能,并说明至今水泥的制造和以往相比,变化很小。综上所述,文章的主题应该是水泥的发展史。所以答案应该是 A。

2. 推理型

阅读的目的不仅在于只读懂原文,还要求考生在理解原文直接陈述观点的基础上,领悟作者的言外之意。这种题的答案一般不能直接在短文中找到。阅读时要理解字里行间的含义,分析文章的大意和细节,注意作者的措词。根据提问中的关键字眼和短文中相应的有关内容进行分析、归纳和逻辑推理,从而得出作者未说明却已在字里行间所暗含的意思和观点。

推理型试题常见提问方式有:

- (1) The author implies that...
- (2) It can be easily guessed that...
- (3) The author seems to be in favor of (against)...
- (4) We can infer (assume) that...
- (5) We can learn from the passage that...
- (6) It can be concluded from the passage that...
- (7) Which of the following can (not) be inferred from the passage?
- (8) What does the article (passage) say about...?
- (9) The passage suggests that...
- (10) The author of the passage would most likely imply...
- (11) The author may probably agree with (support)...
- (12) An inference which may (not) be made from the passage is...



- (13) From the last sentence we gather that...
- (14) It can be concluded that...
- (15) The paragraph preceding this passage probably states that...
- (16) According to the author what does the sentence suggest?
- (17) The passage is intended to...
- (18) The evidence in the passage suggests that...
- (19) By...the author implies (indicates / suggests) that...
- (20) It can be concluded from the passage that...
- (21) From the passage we can draw the conclusion that...
- (22) On what aspect of... does the author primarily concentrate?
- (23) Where would this paragraph most probably appear (be found)?
- (24) The tone of the passage (author) may be...
- (25) The author's purpose of writing the passage is ...
- (26) In the author's opinion,...
- (27) The author's attitude towards...might be...
- (28) Which of the following can best describe the attitude of the author towards...?
- (29) How does the author feel about...?
- (30) The author believes (thinks / suggests / deems) that...
- (31) The author gives the impression that...

推理题主要考查考生的思维判断能力。推理必须以事实为依据,但得出的结果不仅仅是事实本身。解推理题时应该注意:

- ①要在文章整体水平上了解全文;
- ②利用相关部分提供的背景事实和常识;
- ③正确的思维过程和严密的逻辑性;
- ④把握推理的范围,不要主观臆断。

推理型问题主要包括以下几大类:对作者态度、语气、风格、倾向的推理,对作者意图、主题思想的推理,对数字的推断,对文中细节的推断等。





①针对作者态度、语气、风格、倾向的推理。

作者写文章时,经常持有某种态度或倾向。作者的语气和态度往往并不直接在文章中写出来。有时通过全文的叙述,考生可以从文章中领悟作者的观点;有时可以通过对作者使用的词汇(多为形容词和副词)的分析,来推断出作者的态度和感情,例如作者对某一观点是赞成还是反对,是批评还是客观陈述。

②对作者意图、主题思想的推理。

考生可以利用确定中心思想(主旨)的方法先确定短文的主题和大意,然后分析句子之间的关系,在全面理解原文的基础上,推测出作者的写作意图和目的。

③对数字的推断。

考生要先在短文中找出问题所涉及的数字和文字,然后根据题目要求对各数字进行推算。考生应注意,有的题目只要求找出相关的数字,有些题目则要做简单的计算。

④对文中细节的推断。

作者为了说明了一个主题或者观点,肯定会做出一系列论述或解释,采用方式可能是举例、论证、摆事实或讲道理、提出问题或者指出事件的原因等。这种题型常常集中对文章中某一点或几点,某一方面或几方面,某一部分或几部分提出问题。回答这类问题时,考生应首先仔细阅读原文以确定推理依据的范围,然后按题意进行推断。

例文

The New World to which Columbus came at the end of the fifteenth century was not, as we are tempted to believe, a wholly savage and untamed place. The people lacked some of the basics of European civilization. It is true, for instance, horses were unknown to them, and they had never discovered the use of the wheel. But there were many accomplishments to offset such handicaps. In the political domain these